



## MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane  
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678

العدد 490 490 No

12 September 2010

# Melkite Link



Sunday before Holy Cross

Leave-taking of the Feast of the Nativity of the Most Holy Mother of God;  
commemoration of the Holy Martyr, Autonomus

الأحد قبل الصليب

تذكّار الشهيد في رؤساء الكهنة أفتونوموس، ووداع عيد مولد سيدتنا والدة الإله

### A Word from the Bishop...

#### The Laity in the Church

#### (Part 4)

In asking the lay people to assume various pastoral responsibilities, the parish priest is confirming their mission and participation in the life of the Church. This delegation of tasks to the laity is not an abdication of the priest from his responsibilities, nor is it a gift from him, rather it is the right and duty of the people.

In our Eparchy we have developed a program to encourage the lay people to assume their responsibilities, and, there remains still much work to do. This requires a continuous education equally on the part of both clergy and laity. They should learn to co-operate and to collaborate in taking common initiatives for the benefit of the parish and each of the believers.

Clergy and laity should labour together as one for the building up of the Body of Christ. This demands constant mutual support so as to make the parish as busy as a beehive. As the Apostle Paul says, "We have gifts that differ according to the grace given to us ..." (Rom 12:6).

### كلمة الراعي

#### العلمانيون في الكنيسة

#### الحلقة الرابعة

عندما يطلب كاهن الرعية من العلماني أن يكون مسؤولاً في قطاعات العمل الرعوي المختلفة، يكون قد ثبت رسالته في الكنيسة ومشاركته في حياتها. فالمسؤولية التي يأخذها ليست تنازلاً من الكاهن أو منة منه، إنها حق له وواجب عليه.

لقد قمنا في الأبرشية بخطوات متقدمة في تشجيع العلمانيين في أن يأخذوا مسؤولياتهم ولا يزال أمامنا الكثير من العمل وهذا يتطلب تثقيفاً متواصلاً للكهنة والعلمانيين على حد سواء ليتعلموا التمسك فيما بينهم ويتعاونوا على أخذ المبادرات المشتركة لخير الرعية ولخير كل واحد من المؤمنين والمؤمنات.

على كهنة الرعية والعلمانيين أن يساهموا معاً في بنيان جسد المسيح وهذا يتطلب تعاوناً مستمراً ليجعلوا من الرعية خلية حية كما يقول الرسول بولس: "فكذلك نحن في كثرتنا جسد واحد في المسيح لأننا أعضاء بعضنا لبعض، ولنا مواهب باختلاف ما أوتينا من النعمة.." (روم 12/6).

**Troparion at the end of the Doxology:** Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

**طروبارية آخر المجدلة:** اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مبدئ حياتنا. فإنه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

**Antiphon Prayer:** O Lord God, who by nature are good and rich in compassion, deliver us who implore Your name, from the darkness of our sins. Justify us by faith, make us rejoice in grace and act in hope, for You love mankind, and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

**صلاة الأنديفونة:** أيها الرب الإله، يا من هو من طبيعته صالح وغني بالرحمة، أنقذنا من ظلمة خطايانا نحن المستغيثين باسمك، وبرّرنا بالإيمان، واجعلنا مثلهين بالنعمة وعاملين بالرجاء، بما أنك محب للبشر، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

<p style="text-align: center;"><b><u>The Antiphon</u></b></p> <p><b>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.</b></p> <p>1— O Lord, remember David and all his anxious cares.</p> <p>2— Behold, we heard of it in Ephratha, we found it in the fields of Jaar.</p> <p>3— Glorious things are said of you, O City of God. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>الأنديفون</u></b></p> <p><b>اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.</b></p> <p><b>الآية 1:</b> أذكر يا رب داود وكلّ عنايه.</p> <p><b>الآية 2:</b> قد سمعنا أنّه في إفراثا، وجدناه في بقعة الغاب.</p> <p><b>الآية 3:</b> قد قيلت فيك الأمجاد، يا مدينة الله.</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p><b><u>The Entrance Hymn:</u></b> Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.</p> <p><b>ترنيمه الدخول:</b> هلمّوا نسجد ونركع للمسيح، خلّصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك: هلوليا.</p>	
<p><b><u>Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone):</u></b> Through your Cross You destroyed Death, You opened Paradise to the Thief, and turned into joy the mourning of the ointment-bearing Women, and You ordered your Apostles to proclaim that you rose, O Christ God, bestowing great mercy upon the world.</p> <p><b>طروبارية القيامة (على اللحن السابع):</b> لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للصلّ الفردوس، وأبطلت نوح حاملات الطيب، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.</p>	
<p><b><u>Troparion of the Feast (4<sup>th</sup> Tone):</u></b> Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe. For from you rose the Sun of Justice, Christ, our God, taking away the curse, He imparted the blessings, and by abolishing Death, He gave us everlasting life.</p> <p><b>طروبارية العيد (اللعن الرابع):</b> ميلادك يا والدة الإله، بشرّ بالفرح المسكونة كلّها. لأنّه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.</p>	
<p style="text-align: center;"><b><u>Troparion of the Patron of the Church</u></b></p> <p><b><u>Kondakion of the Nativity of the Mother of God (4<sup>th</sup> Tone):</u></b> Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people redeemed from the debt of their sins celebrate your birth, crying out to you: the barren one gives birth to the Mother of God, the Sustainer of our life.</p> <p><b>قنداق الختام للسيدة (على اللحن الرابع):</b> إنّ يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وآدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيّتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعّة الزلاّت، صارخاً إليك: العاقر تلد والدة الإله مغذية حياتنا.</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Prokimenon (Ps 27: 9, 1) Tone 6</b></p> <p>O Lord, save your people and bless your inheritance!</p> <p><b><u>Stichon:</u></b> To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!</p> <p style="text-align: center;"><b>A Reading from the First Epistle of St. Paul to Galatians: 6:11-18</b></p> <p>Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the Cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they must boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And whoever follows this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Alleluia (Ps 88: 20-22) Tone 1</b></p> <p>I have exalted one chosen out of my people. I have found David my servant, and anointed him with holy chrism.</p> <p><b><u>Stichon:</u></b> For my hand shall support him, and my arm shall make him strong.</p>	

اللازمة: خلّص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك.

الآية: إليك يا ربّ أصرخ، إلهي لا تتصامم عني.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (18-11:6)

يا إخوة، أنظروا بأيّ حروفٍ كتبتُ إليكم بيدي. إنّ جميع الذين يريدون أن يُرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يُلزمونكم أن تختبئوا. وإنّما ذلك لئلا يُضطهدوا من أجل صليب المسيح. لأنّ المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنّهم يريدون أن تختبئوا ليفتخروا بأجسادكم. أمّا أنا فحاشي لي أن أفتخر إلا بصليب ربّنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي، وأنا صلبت للعالم. لأنّه في المسيح يسوع لا يستطيع الختان شيئاً ولا القلب، بل الخليفة الجديدة. وكلّ الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى إسرائيل الله. فلا يُعنّني أحدٌ فيما بعد، لأنّي حاملٌ في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربّنا يسوع المسيح مع روجكم أيّها الإخوة. آمين.

### مزمور هللوا (مز 88:20 و21) على اللحن الأول

الآية 1: رفعتُ مختاراً من شعبي. وجدتُ داود عبدي. برّيت مقدّس مسحته.

الآية 2: لأنّ يدي تعضده، وساعدي يقوّيه.

### The Holy Gospel according to St. John the Evangelist (3:13-17) (Sunday before Holy Cross)

The Lord said, "No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave His only Son, so that everyone who believes in Him may not perish but may have eternal life." Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير (17-3:13)

#### (إنجيل الأحد قبل الصليب)

قال الرب: لم يصعد أحدٌ إلى السماء، إلا الذي نزل من السماء، ابن البشر الكائن في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي أن يُرفع ابن البشر، لكي لا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية. هكذا أحبّ الله العالم، حتى إنه بذل ابنه الوحيد، لكي لا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية، لأنه لم يرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم.

### Prayers of the Faithful

### طلبات تُقال من قبل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, may we be ever strengthened and supported by the intercessions of the Most Holy Theotokos, the Mother of all the Believers. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*  
1. أيّها الرب يسوع المسيح، لنتنا نكون دائماً أبداً أقوياء ومؤيدين بشفاعات البتول الكليّة القداسة، والدّة كلّ المؤمنين. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
2. Lord Jesus Christ, may we ever find shelter at the foot of your Cross, the sign of your victory over death and darkness. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*  
2. أيّها الرب يسوع المسيح، عسانا نجد سترًا عند أقدام صليبك، علامة انتصارك على الموت والظلمة. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
3. Lord Jesus Christ, may all people be drawn to the Holy Cross, the Throne of Glory, the Sign of Life. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*  
3. أيّها الرب يسوع المسيح، ليت كلّ الشعوب تتجذب لصليبك المقدّس، عرش المجد ورمز الحياة. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

**Hymn to the Theotokos (8<sup>th</sup> tone):** Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers, and yet, in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were planned and fulfilled. Wherefore all the people of the earth unceasingly we extol you.

**نشيد والدة الإله (على النحن الثامن):** إِنَّ الْبَكَارَةَ مُسْتَحِيلَةٌ عَلَى الْأُمّهَات. وَالْوِلَادَةُ غَرِيبَةٌ عَنِ الْأُبْكَار. أَمَّا فَيْكِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَقَدْ تَمَّ تَدْبِيرُ كِلَا الْأَمْرَيْنِ. فَلِذَلِكَ نَحْنُ قِبَائِلُ الْأَرْضِ، نُغَبِّطُكِ بِلَا فَتُور.

**Kinonikon:** Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

**الكينونيكون:** سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَات. هَلَلُوِيَا.

**Post-communion hymn:** We have seen the true light...

**بعد المناولة:** "لَقَدْ نَظَرْنَا..."

### **Announcements**

#### **Annual Retreat and Ordination to the Subdiaconate**

#### **الرياضة السنوية والرسامة الشَّمْسِيَّة**

From Monday, 13, to Friday, 17 September, the Priests of the eparchy will gather for their annual retreat. During the Holy Liturgy, 6:30 pm, Friday, 17 September, Sami Gennaoui, will receive the blessing for the ministry of subdiaconate.

يجتمع كهنة الأبرشيَّة، كَكُلِّ سَنَةٍ، فِي رِيَاضَةٍ رُوحِيَّةٍ مُوعَدَهَا هَذِهِ السَّنَةُ مَا بَيْنَ 13 وَ 17 أَيْلُول/سبْتِمْبَر 2010. وَفِي تَمَامِ السَّاعَةِ الْمُسَادَسَةِ وَالنِّصْفِ مِنْ مَسَاءِ يَوْمِ الْجُمُعَةِ الْوَاقِعِ فِيهِ 2010/09/17، يَتَقَدَّمُ السَّيِّدُ سَامِي جَنَّاوِي، أَثْنَاءَ الْإِحْتِفَالِ بِالذَّبِيحَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، لِيَقْبَلَ دَرَجَةَ الشَّمْسَاسِ الْمُسَاعِدِ.

### **Feast of the Exaltation of the Precious and Life giving Cross**

#### **رفع الصليب الكريم المحيي في العالم كله**

فِي الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ أَيْلُول / سبْتِمْبَر، مِنْ كُلِّ سَنَةٍ، تَحْتَفِلُ الْكَنَائِسُ فِي الْعَالَمِ أَجْمَعَ بِعِيدِ رَفْعِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي. يَخْبِرُنَا التَّارِيخُ الْكَنَسِي أَنَّ الْقَدِيسَةَ هِيلَانَةَ، وَالِدَةَ الْإِمْبَرَاطُورِ قُسْطَنْطِينَ الْكَبِيرِ، وَجَدَتْ بِالْقَرْبِ مِنَ الْجُلْجُلَةِ، الصَّلْبَانِ الثَّلَاثَةَ الَّتِي مَاتَ عَلَيْهَا الْمَسِيحُ الْفَادِي وَاللِّصَانَ رَفِيقَاهُ، وَأَنَّ الْأَسْقَفَ مَكَارِيُوسَ الْأُورُشَلِيمِي أَهْتَدَى إِلَى تَمْيِيزِ صَلِيبِ الْمَخْلُصِ عَنِ الصَّلِيبَيْنِ الْآخَرَيْنِ بِفَضْلِ أَعْجُوبَةٍ تَمَّتْ عَلَى يَدِهِ، إِذْ إِنَّهُ أَدْنَى الصَّلْبَانِ الْوَاحِدِ تَلَوَ الْآخَرَ مِنْ أَمْرَأَةٍ كَانَتْ قَدْ أَشْرَفَتْ عَلَى الْمَوْتِ، فَلَمْ تَشْفَ إِلَّا عِنْدَمَا لَمَسَتْ صَلِيبَ السَّيِّدِ لَهُ الْمَجْدُ.

جَرَتْ الْعَادَةُ أَنْ تُشْعَلَ النَّيْرَانِ لَيْلَةَ الْعِيدِ وَذَلِكَ لِأَنَّ الْقَدِيسَةَ هِيلَانَةَ، بَعْدَ أَنْ وَجَدَتْ الْعُودَ الْمَحْيِي، أَمَرَتْ رِجَالَ الْجَيْشِ أَنْ يَشْعُلُوا النَّيْرَانِ عَلَ رُؤُوسِ الْجِبَالِ، فَكَانَتْ الْعَلَامَةُ وَالْوَسِيلَةُ لِإِصْصَالِ الْخَبَرِ بِأَسْرَعِ وَقْتٍ مُمْكِنٍ مِنْ مَدِينَةِ الْقُدْسِ إِلَى الْإِمْبَرَاطُورِ قُسْطَنْطِينَ فِي رُومَا.

### **قصة رغيف عيش**

جَرَتْ أَحْدَاثُ هَذِهِ الْقِصَّةِ فِي نِيُوبُورْكَ عِنْدَمَا كَانَ حَاكِمًا يَدْعَى "لَا جَارْدِيَا" كَانَ مَشْهُورًا بِالْحَزْمِ وَالْعَدْلِ وَالْإِنْسَانِيَّةِ أَيْضًا. ذَاتَ يَوْمٍ وَقَفَ أَمَامَهُ رَجُلٌ عَجُوزٌ مَتَّهَمٌ وَهُوَ يَسْرِقُ رَغِيفَ خُبْزٍ... وَكَانَ الرَّجُلُ يَرْتَجِفُ خَوْفًا وَ يَقُولُ أَنَّهُ اضْطُرَّ لِيَسْرِقَ الْخُبْزَ، لِأَنَّهُ كَانَ سَيِّمُوتُ جُوعًا. وَقَالَ لَهُ الْحَاكِمُ: "أَنْتِ إِذَا تَعَرَّفْتَ أَنَّكَ سَارِقٌ وَأَنَا لَذَلِكَ أَعَاقِبُكَ بِغَرَامَةِ 10 دُولَارَاتٍ، وَسَادَ الْمَحْكَمَةُ صَمْتُ وَدَهْشَةٍ قَطْعَهُمَا الْحَاكِمُ بِأَنَّهُ أَخْرَجَ مِنْ جِيْبِهِ 10 دُولَارَاتٍ وَأَوْدَعَهَا فِي خَزِينَةِ الْمَحْكَمَةِ لِيَجْمَعَ فِي ذَلِكَ بَيْنَ الْعَدْلِ وَالرَّحْمَةِ... ثُمَّ خَاطَبَ الْحَاضِرِينَ وَقَالَ: هَذِهِ الـ 10 دُولَارَاتِ لَا تَكْفِي بَلْ لَا بَدَّ أَنْ يَدْفَعَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ 10 دُولَارَاتٍ لِأَنَّهُ يَعْيشُ فِي بَلَدَةٍ يَجُوعُ فِيهَا رَجُلٌ عَجُوزٌ وَيَضْطُرُّ أَنْ يَسْرِقَ رَغِيفَ خُبْزٍ لِأَكْلِهِ، وَخَلَعَ الْقَاضِي قَبِيعَتَهُ وَأَعْطَاهَا لِأَحَدِ الْمَسْئُولِينَ فَمَرَّ بِهَا عَلَى الْمَوْجُودِينَ وَجَمَعَ غَرَامَتَهُمُ الَّتِي دَفَعُوهَا عَنْ طَيْبِ خَاطَرٍ وَبَلَّغَتْ 480 دُولَارًا أَعْطَاهُمُ الْحَاكِمُ لِلْعَجُوزِ مَعَ وَثِيقَةٍ اعْتِذَارٍ مِنَ الْمَحْكَمَةِ حَقًّا يَا أَخَوَتِي أَنَا نَرِيدُ مَحَبَّةً عَمَلِيَّةً وَلَوْ بِغَيْرِ كَلَامٍ لِأَنَّ الْكَلِمَاتَ حِينَنُذْ سَتَصْبِحُ كَقَوْلِ الرَّسُولِ: "نَحَاسًا يَطْنُ أَوْ صَنْجَا يَرْنُ"،

إِنَّ مِنْ أَقْصَى الطَّعْنَاتِ الَّتِي تُوْجَّهُ إِلَى قَلْبِ الْمَحَبَّةِ، هِيَ أَنْ نَتَوَقَّفَ عِنْدَ حَدِّ الْمَحَبَّةِ بِالْكَلَامِ وَإِنَّ الشَّمْسَ لَا تَتَكَلَّمُ إِلَّا قَلِيلًا عَلَى إِنْأَرْتَهَا لِلْعَالَمِ وَلَكِنَهَا فِي صَمْتٍ تَعْطِي نُورَهَا كُلَّ يَوْمٍ... كَذَلِكَ الشَّمْعَةُ لَا تَتَكَلَّمُ عَنْ احْتِرَاقِهَا وَذُوبَانِهَا كَي تَضِيَّ لِلْغَيْرِ لَكِنَهَا سَتَفْعَلُ ذَلِكَ فِي صَمْتٍ.